Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo stanął król Babilonu na rozstaju drogi,* na początku obu dróg, aby radzić się wyroczni. Potrząsa strzałami, przepytuje terafy,** *** ogląda wątrobę.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo król Babilonu stanął na rozstaju dróg, na początku ich obu. Zasięga rady wyroczni. Potrząsa strzałami, zapytuje bożki, przygląda się wątrobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi Pan BÓG: Zdejmij diadem, zrzuć koronę. Ta już nigdy taka nie będzie. To, co niskie, będzie wywyższone, a to, co wysokie, będzie poniżone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi panujący Pan: Zdejm tę czapkę, a zrzuć tę koronę, która już nigdy takowa nie będzie; tego, który w poniżenie przyszedł, wywyższę, a wywyższonego poniżę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE Bóg: Odejmi czapkę, weźmi koronę: izali nie ta jest, która zniżonego wywyższyła, a wywyższonego zniżyła?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	tak mówi Pan Bóg: Zdejmij zawój, usuń koronę! Wszystko będzie inne; co jest małe, zostanie wywyższone, a to, co wysokie, będzie poniżone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo król babiloński stoi na rozdrożu, na początku obydwu dróg, aby radzić się wyroczni: Potrząsa strzałami, radzi się bałwanów, bada wątrobę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Babilonu bowiem stanął na rozstaju dróg, na początku dwóch dróg, żeby dokonać wróżby. Potrząsnął strzałami, zapytał terafim, spojrzał na wątrobę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Babilonu stanął bowiem na rozstaju, na początku obydwu dróg, aby zapytać wyroczni: potrząsa strzałami, radzi się posążków bóstw, wróży z wątroby zwierząt.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem król Babilonu stanął na rozstaju dróg, na początku dwóch dróg, aby zasięgnąć wróżby. Potrząsa strzałami, pyta bóstwa domowe, patrzy w wątrobę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо цар Вавилону стане на початку дороги, на початку двох доріг, щоб чарувати чарування, щоб палиця закипіла і запитати в різьблених і досліджувати печінку в себе з права.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo król Babelu już stoi na rozdrożu, by na początku tych dwóch dróg, wróżyć sobie według wyroczni; potrząsa strzały, radzi się domowych bożków, bada wątrobę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ’Usuń zawój i zdejmij koronę. To nie będzie takie samo. Wynieś wysoko to, co niskie, a poniż wyniosłego.

---

1) rozstaju drogi, הַדֶּרֶךְ אֶל־אֵם , lub: rozwidleniu dróg; idiom: przy matce drogi.
2) terafy, תְּרָפִים (terafim), być może od רפא , czyli: leczyć, lub od: רְפָאִים , czyli: ci, którzy leczą; תְּרָפִים (pl. majestatis?) może ozn. wielkiego lekarza lub wielkich leczących, zob. <x>10 31:19</x>; <x>90 19:13</x>, 16.
3) <x>10 31:19</x>; <x>90 19:13</x>; <x>350 3:4</x>